

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oni powiedzieli do niego: Nie, panie, lecz* twoi słudzy przybyli kupić żywność. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie, panie! — przekonywali. — Twoi słudzy przybyli po żywność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>oni</i> mu odpowiedzieli: Nie, mój panie. Twoi słudzy przyszl, aby nakupić żywności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni mu odpowiedzieli: Nie tak, panie mój; ale słudzy twoi przyszl, aby nakupili żywności.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy rzekli: Nie tak jest, Panie, ale słudzy twoi przyszl, aby kupili żywności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oni na to: Nie, panie! Słudzy twoi przybyli tylko dla zakupienia żywności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni powiedzieli do niego: Nie, panie! Słudzy twoi przybyli, aby zakupić żywność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni jednak odpowiedzieli: Nie, panie! Twoi słudzy przyszl, aby kupić żywność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odrzekli mu: „Nie, panie! Twoi słudzy przyszl kupić żywności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy oni odpowiedzieli mu: - O nie, panie! Twoi słudzy przyszl kupić zboża na pożywienie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedzieli do niego: Nie, mój panie! Twoi słudzy przyszl nabyć jedzenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж сказали: Ні пане; ми, твої раби, прийшли купити їжу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem do niego powiedzieli: Nie, panie; twoi słudzy przybyli w celu zakupienia żywności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas oni powiedzieli do niego: ”Nie, panie mój, lecz słudzy twoi przyszl kupić żywności.

¹⁾ lecz : brak w PS G S.